

Pablo Neruda, Oda al Libro | Ode an das Buch



LIBRO
hermoso,
libro,
mínimo bosque,
hoja
tras hoja,
huele
tu papel
a elemento,
eres
matutino y nocturno,
cereal,
oceánico,
en tus antiguas páginas
cazadores de osos,
fogatas
cerca del Mississippi,
canoas
en las islas,
más tarde
caminos
y caminos,
revelaciones,
pueblos
insurgentes,
Rimbaud como un herido
pez sangriento
palpitando en el lodo,
y la hermosura
de la fraternidad,
piedra por piedra
sube el castillo humano,
dolores que entretejen
la firmeza,
acciones solidarias,
libro

BUCH,
herrliches
Buch,
du winziger Wald,
Blatt
an Blatt,
nach Urstoff
duftet
dein Papier,
morgendlich bist du
und nächtlich,
kornhaft
und ozeanisch,
Bärenjäger
füllten deine uralten Seiten,
offenes Feuer
am Mississippi,
Kanus
auf den Inseln,
später
Wege
und Wege,
Entdeckungen,
Völker
im Aufruhr,
wie ein blutender
verwundeter Fisch
zuckend im Schlamm: Rimbaud,
und die Schönheit
der Brüderlichkeit,
Stein um Stein
erhebt sich das Menschenschloß,
Schmerzen weben
die Standfestigkeit,
solidarische Taten,
geheimen

oculto
de bolsillo
en bolsillo,
lámpara
clandestina,
estrella roja.

Nosotros
los poetas
caminantes
exploramos
el mundo,
en cada puerta
nos recibió la vida,
participamos
en la lucha terrestre.

Cuál fue nuestra victoria?

Un libro,
un libro lleno
de contactos humanos,
de camisas,
un libro
sin soledad, con hombres
y herramientas,

**un libro
es la victoria.**

Vive y cae
como todos los frutos,
no sólo tiene luz,
no sólo tiene
sombra,
se apaga,
se deshoja,
se pierde
entre las calles,
se desploma en la tierra.

Libro de poesía
de mañana,
otra vez
vuelve
a tener nieve o musgo
en tus páginas
para que las pisadas
o los ojos
vayan grabando
huellas:
de nuevo
describenos el mundo
los manantiales

Buch
von Tasche
zu Tasche,
heimliche
Leuchte,
blutroter Stern.

Wir,
die wandernden
Dichter,
erforschen
die Welt,
an jeder Tür
empfangt uns das Leben,
wir nehmen teil
am irdischen Kampf.
Und was war unser Sieg?
Ein Buch,
ein Buch, menschlicher
Berührungen voll,
wimmelnd von Hemden,
ein Buch
ohne Verlassenheit, mit Menschen
und Werkzeug,

**ein Buch
ist der Sieg.**

Es gedeiht und fällt
wie alle Früchte ab,
nicht Licht nur birgt es,
nicht Schatten nur,
es verlischt
und entblättert,
geht in den Straßen
verloren,
sinkt
auf die Erde nieder.
Dichtwerk
von morgen,
wiederum
auf deinen Seiten
sollst du
Schnee haben und Moos,
auf daß ihre Spuren
einprägen
Schritte
und Augen:
Von neuem
beschreib uns die Welt,
die Quellen

entre la espesura,	im Dickicht,
las altas arboledas,	den Hochwald,
los planetas	die polaren
polares,	Planeten,
y el hombre	und auf
en los caminos,	den Wegen,
en los nuevos caminos,	den neuen Wegen
avanzando	den Menschen, vorwärtseilend
en la selva,	in der Wildnis,
en el agua,	auf dem Wasser,
en el cielo,	im Himmel,
en la desnuda soledad marina,	in der nackten Meereseinsamkeit,
el hombre	den Menschen,
descubriendo	der die letzten Geheimnisse
los últimos secretos,	enthüllt,
el hombre	den Menschen,
regresando	heimkehrend
con un libro,	mit einem Buch,
el cazador de vuelta	den Jäger nach der Rückkehr
con un libro,	mit einem Buch,
el campesino arando	den pflügenden Bauern,
con un libro.	mit einem Buch.

Quelle: https://www.vsa-verlag.de/news_tipps/ode_an_das_buch/